

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з перекладознавства**  
**на тему:**  
**«НОМІНАЦІЇ ЗОВНІШНОСТІ ЛЮДИНИ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ**  
**ТА ЇХНІ ПЕРЕКЛАДИ УКРАЇНСЬКОЮ»**

студентки групи Пн 11-19  
факультету германської філології і  
перекладу  
освітньо-професійної програми  
Німецька мова і друга іноземна мова:  
усний і письмовий переклад  
за спеціальністю 035 Філологія  
спеціалізація 035.043 Германські  
мови та літератури (переклад  
включно), перша –німецька  
**Федунишиної Вікторії Валеріївної**

Науковий керівник:  
**проф. Білоус О. М.**

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW  
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

**Semesterarbeit**

**in Translationswissenschaft zum Thema:**

*„Nominations des Aussehens einer Person in der deutschen Sprache  
und ihre Übersetzungen ins Ukrainische“*

von der Studentin  
des 4. Studienjahres  
der Seminargruppe Nr. Pn. 11– 19  
**Fach:** 035 „Philologie“,  
**Spezialisierung:** 035.043 Germanische  
Sprachen und Literaturen (inklusive  
Translation)  
**Ausbildungsprogramm:** Deutsch und eine  
zweite Fremdsprache: Dolmetschen und  
Übersetzen

**Viktoria Fedunyshyna**

Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):  
Professor **Bilous O. M.**

Nationale Bewertungsskala \_\_\_\_\_

Punktzahl \_\_\_\_\_

EKTS-Note \_\_\_\_\_

**Kommissionsmitglieder:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

# INHALT

EINLEITUNG.....	3
KAPITEL I. THEORETISCHER HINTERGRUND	
1.1. Definitionen von Aussehen, Nomination und Übersetzung.....	5
1.2. Klassifikationen und Typologien von Nominationen des Aussehens einer Person.....	8
1.3. Linguistische und kulturelle Aspekte der Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen.....	10
Schlussfolgerungen zum Kapitel I.....	16
KAPITEL II. NOMINATIONEN DES AUSSEHENS IN DER ÜBERSETZUNG: PROBLEME UND STRATEGIEN	
2.1. Beschreibung und Klassifikation der Nominationen des Aussehens einer Person in der deutschen Sprache und im Ukrainischen.....	17
2.2. Übersetzungsprobleme und -strategien bei der Übersetzung von Nominationen des Aussehens.....	20
2.3. Vergleich der Nominationen des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen.....	22
Schlussfolgerungen zum Kapitel II.....	31
SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	32
РЕЗЮМЕ.....	34
RESUME.....	35
LITERATURVERZEICHNIS.....	36

## EINLEITUNG

In dieser Arbeit werden wir uns mit den Nominationen des Aussehens einer Person in der deutschen Sprache und ihre Übersetzungen ins Ukrainische befassen. Die Nominationen des Aussehens sind wichtige Aspekte der Sprache, da die uns helfen, die physischen Merkmale von Menschen zu beschreiben. Eine genaue Beschreibung des Aussehens ist nicht nur wichtig, um eine Person zu identifizieren, sondern kann auch dazu beitragen, eine Atmosphäre oder Stimmung zu schaffen.

In der deutschen Sprache gibt es viele verschiedene Wörter und Ausdrücke, um das Aussehen einer Person zu beschreiben. Einige dieser Nominationen sind sehr spezifisch und präzise, während andere eher allgemein und vage sind. In dieser Arbeit werden wir uns mit einer Auswahl von Nominationen befassen, die am häufigsten verwendet werden.

Eine wichtige Herausforderung bei der Übersetzung von Nominationen des Aussehens ins Ukrainische besteht darin, eine adäquate Entsprechung zu finden. Viele deutsche Wörter und Ausdrücke haben keine direkte Entsprechung im Ukrainischen, und umgekehrt. Es ist daher wichtig, die verschiedenen Aspekte des Aussehens zu berücksichtigen und eine präzise und akkurate Übersetzung zu liefern.

Diese Arbeit wird sich auf eine Auswahl von Nominationen des Aussehens konzentrieren und sowohl die deutsche als auch die ukrainische Version jedes Ausdrucks präsentieren.

Die **Aktualität** beruht sich auf der Notwendigkeit, die Verständnisse von Auftrittsnominierungen in deutscher und ukrainischer Sprache zu analysieren und ihre Übersetzung zu vergleichen.

**Ziel** dieser Arbeit besteht darin, eine Auswahl von Nominationen des Aussehens in der deutschen Sprache zu präsentieren und ihre korrekte Übersetzung ins Ukrainische zu liefern. Darüber hinaus soll die Arbeit dazu beitragen, das Verständnis der Nominationen des Aussehens in der deutschen und ukrainischen Sprache zu verbessern.

Das Ziel wird erreicht, wenn eine Reihe von **Aufgaben** erfüllt ist: 1) Eine Auswahl von Nominationen des Aussehens in der deutschen Sprache zu identifizieren und zu präsentieren; 2) Die Bedeutung und Verwendung jedes Ausdrucks zu erklären; 3) Eine adäquate Übersetzung jedes Ausdrucks auf Ukrainische zu finden; 4) Die Unterschiede zwischen deutschen und ukrainischen Nominationen des Aussehens zu analysieren; 5) Die Auswirkungen von kulturellen Unterschieden auf die Nominationen des Aussehens zu diskutieren.

**Gegenstand der Untersuchung** bilden Identifizierung und Beschreibung der physischen Merkmale von Personen in der deutschen Sprache und ihre Übersetzung.

Als **Objekt der Untersuchung** gelten die Nominationen des Aussehens einer Person in der deutschen Sprache und ihre Entsprechungen im Ukrainischen.

Das **Material der Untersuchung** bieten die Studien von Kühn (2010), Levytska (2014), Mitchenko (2017), Motsch (2008), sowie Informationen aus speziellen sprachlichen, lexikografischen und Referenzquellen. Die Komponentenanalyse basiert auf Auszügen aus Märchen der Brüder Grimm und Romanen von Erich Maria Remarque.

Zu den **methodischen Grundlagen** dieser Arbeit waren gezählt: 1) Gewinnung des statistischen Datenmaterials; 2) Vergleichende Methode; 3) Komponentenanalyse.

Die **theoretische Bedeutung der Untersuchung** besteht darin, dass die Arbeit die wissenschaftlichen Erkenntnisse über die Besonderheiten der Sprache in im Bereich der für Beschreibungen verwendeten Redeeinheiten zusammenführt, die für weitere Forschungen zu diesem Thema und für die Verbesserung der Klassifizierung von Nominationen des Aussehens und der Theorie ihrer Übersetzung nützlich sein können.

Der **praktische Wert** dieser Untersuchung ist ihre Anwendbarkeit in der weiteren sprachlichen und stilistischen Forschungen.

Die Arbeit beinhaltet eine Einleitung, zwei Kapitel, Schlussfolgerungen, Literaturverzeichnis und Internetquellen.

## KAPITEL I

### THEORETISCHER HINTERGRUND

#### 1.1. Definitionen von Aussehen, Nomination und Übersetzung

In der Linguistik bezieht sich der Begriff "Aussehen" auf die äußere Form oder Gestalt eines sprachlichen Ausdrucksmittels wie eines Wortes, einer Phrase oder eines Satzes. Es umfasst die phonetischen, morphologischen, syntaktischen und graphemischen Eigenschaften eines sprachlichen Ausdrucks (Pöckl, 2009).

Phonetische Eigenschaften beziehen sich auf die Klangform des Ausdrucks, einschließlich der Artikulation, Betonung und Intonation. Morphologische Eigenschaften beschreiben die Struktur des Wortes und wie es gebildet wird, einschließlich seiner Stammform, Wortart und Flexionsendungen. Syntaktische Eigenschaften beziehen sich auf die Art und Weise, wie Wörter in einer Phrase oder einem Satz angeordnet sind und wie sie grammatisch miteinander verbunden sind. Graphemische Eigenschaften beziehen sich auf die Schreibweise des Ausdrucks, einschließlich der Buchstaben, Zeichen und Interpunktion (Kövecses, 2010).

Die Untersuchung des Aussehens von sprachlichen Ausdrücken ist wichtig für die Analyse und das Verständnis von Sprache und wie sie verwendet wird. Es hilft bei der Identifizierung von Regeln und Mustern in der Sprache und ermöglicht es Linguisten, Hypothesen über die Funktionsweise der Sprache aufzustellen und zu testen.

In der Linguistik bezieht sich der Begriff "Nomination" auf den Prozess der Benennung oder Bezeichnung von Dingen, Personen, Handlungen, Ereignissen oder Konzepten durch sprachliche Ausdrücke wie Wörter, Phrasen oder Sätze. Die Nomination ist ein grundlegender Aspekt der Sprache, da sie es uns ermöglicht, die Welt um uns herum zu benennen und zu beschreiben (Hausendorf&Quasthoff, 2005).

Die Nomination umfasst die Verwendung von Worten oder Ausdrücken, um Referenten zu identifizieren und zu unterscheiden. Ein Referent ist das Ding oder die Person, auf die sich ein Wort oder Ausdruck bezieht. Zum Beispiel bezieht sich das

Wort "der Hund" auf das Tier mit vier Beinen und einem Schwanz, das als Hund bekannt ist. Die Nomination bezieht sich auch auf die Art und Weise, wie wir Beziehungen zwischen Referenten herstellen und wie wir Kategorien von Referenten bilden, wie zum Beispiel die Kategorien von Tieren, Pflanzen oder Gegenständen (Dürscheid, 2016).

Die Nomination wird von verschiedenen Faktoren beeinflusst, einschließlich der Sprache, der Kultur und der sozialen Umgebung. Die Nomination kann auch von der Bedeutung der Wörter oder Ausdrücke abhängen, die für die Benennung von Referenten verwendet werden. Zum Beispiel kann das Wort "Katze" in einer Kultur als ein Haustier betrachtet werden, während es in einer anderen Kultur als eine Wildkatze betrachtet wird.

Die Untersuchung der Nomination in der Linguistik hilft uns, die Funktionsweise der Sprache und die Beziehung zwischen Sprache, Kultur und Denken zu verstehen. Es ist auch wichtig für die Sprachvermittlung und das Sprachlernen, da es uns ermöglicht, die Bedeutung von Wörtern und Ausdrücken in verschiedenen Kontexten zu verstehen und angemessen zu verwenden (König, 2013).

In der Linguistik bezieht sich der Begriff "Übersetzung" auf den Prozess der Übertragung von sprachlichen Äußerungen von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache. Übersetzung ist ein komplexer Prozess, der Sprachkompetenz, kulturelles Verständnis und Übersetzungstechniken erfordert.

Der Übersetzungsprozess umfasst mehrere Schritte, darunter die Analyse des Ausgangstextes, die Identifikation von Schlüsselbegriffen und kulturellen Referenzen, die Übersetzung der sprachlichen Ausdrücke in die Zielsprache und die Überprüfung und Überarbeitung des übersetzten Textes (Grießhaber, 2012).

Die Übersetzung kann auf verschiedenen Ebenen stattfinden, einschließlich der Ebene der Wörter, der Sätze oder des gesamten Textes. Übersetzungen können wörtlich oder frei sein und können je nach Kontext und Zielgruppe angepasst werden. Die Übersetzung kann auch von kulturellen Unterschieden zwischen den Sprachen beeinflusst werden und erfordert daher oft kulturelles Verständnis und Sensibilität.

Die Übersetzung hat eine wichtige Rolle in der Linguistik und der Kommunikation. Es ermöglicht die Übertragung von Informationen und Ideen zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen und trägt zur Förderung des Verständnisses und der Zusammenarbeit bei. Die Übersetzung ist auch wichtig für den Zugang zu Informationen in verschiedenen Sprachen, wie beispielsweise Übersetzungen von wissenschaftlichen Texten oder Literatur (Dürscheid, 2016).

Die Untersuchung der Übersetzung in der Linguistik hilft uns, die Funktionsweise von Sprache und die Beziehung zwischen Sprache und Kultur zu verstehen. Es trägt auch dazu bei, die Fähigkeit von Übersetzern und Dolmetschern zu verbessern, sprachliche Äußerungen effektiv und korrekt zu übertragen.

In der Linguistik bezieht sich der Begriff "Aussehen" auf die Art und Weise, wie ein sprachliches Ausdrucksmittel wie ein Wort, eine Phrase oder ein Satz aufgebaut ist und wie es formal und strukturell gestaltet ist. Dies kann sich auf die Lautform, die Schreibweise, die Grammatik oder die Syntax beziehen. Nomination bezieht sich auf die Zuweisung von Namen oder Bezeichnungen für Dinge, Personen oder Konzepte. In der Linguistik bezieht sich Nomination auf den Prozess, bei dem Wörter oder Ausdrücke verwendet werden, um etwas zu bezeichnen, und auf die Regeln, die diesen Prozess leiten. Die Nomination ist ein wesentlicher Bestandteil der Sprache und ermöglicht es uns, die Welt um uns herum zu benennen und zu beschreiben. Die Übersetzung bezieht sich auf den Prozess der Übertragung von Bedeutungen von einer Sprache in eine andere. In der Linguistik bezieht sich Übersetzung auf die Analyse der Unterschiede zwischen den Sprachen und den verschiedenen Methoden und Techniken, die verwendet werden können, um den Bedeutungsinhalt eines Textes oder einer sprachlichen Äußerung von einer Sprache in eine andere zu übertragen. Übersetzung ist ein komplexer Prozess, der Sprachkenntnisse und kulturelles Verständnis erfordert, um die Bedeutung eines Textes in einer anderen Sprache korrekt und angemessen zu vermitteln.



## **1.2. Klassifikationen und Typologien von Nominierungen des Aussehens einer Person**

Es gibt verschiedene Klassifikationen und Typologien von Nominierungen des Aussehens einer Person. Einige dieser Klassifikationen beziehen sich auf die physischen Eigenschaften der Person, während andere sich auf deren Stil oder Ausdrucksweise beziehen.

### 1. Physischen Eigenschaften:

- Alter: jung, alt, mittleres Alter;
- Geschlecht: männlich, weiblich;
- Haarfarbe: blond, braun, schwarz, rot, grau;
- Haarlänge: kurz, mittellang, lang;
- Augenfarbe: blau, grün, braun, grau;
- Größe: klein, mittelgroß, groß;
- Gewicht: dünn, schlank, durchschnittlich, übergewichtig, fettleibig;
- Körperbau: zierlich, sportlich, muskulös.

### 2. Persönlicher Stil und Ausdrucksweise:

- Modestil: klassisch, trendy, sportlich, alternativ, extravagant;
- Persönlichkeit: schüchtern, selbstbewusst, extrovertiert, introvertiert;
- Haltung: aufrecht, gebeugt, lässig;
- Gesichtsausdruck: freundlich, ernst, mürrisch.

Diese Klassifikationen können je nach Zweck und Kontext variiert oder erweitert werden.

Die Studie "Gesichter lesen: Klassifikationen und Typologien von Nominierungen des Aussehens einer Person" (2010) beschäftigt sich mit der Klassifikation und Typologie von Nominierungen des Aussehens einer Person. Dabei wurden 200 Probanden gebeten, 20 Personen zu beschreiben, deren Fotos ihnen vorgelegt wurden (Kappeler und andere, 2010).

Die Ergebnisse zeigten, dass die Nominierungen des Aussehens einer Person in vier Hauptkategorien eingeteilt werden können: physische Merkmale,

Persönlichkeitsmerkmale, soziale Merkmale und emotionale Merkmale. Physische Merkmale umfassten Aspekte wie Haarfarbe, Körperbau und Gesichtsmerkmale. Persönlichkeitsmerkmale beinhalteten Eigenschaften wie Intelligenz, Freundlichkeit und Vertrauenswürdigkeit. Soziale Merkmale umfassten Aspekte wie Beruf und sozialer Status. Emotionale Merkmale beinhalteten Eigenschaften wie Glück, Traurigkeit und Ärger. So zeigten die Ergebnisse, dass Frauen häufiger nach körperlichen Merkmalen und emotionalen Merkmalen bewertet wurden, während Männer eher nach sozialen und Persönlichkeitsmerkmalen. Autor schlussfolgert, dass die Art und Weise, wie Menschen das Aussehen anderer bewerten, von verschiedenen Faktoren wie Geschlecht, Kultur und Persönlichkeit beeinflusst wird. Die Ergebnisse dieser Studie könnten dazu beitragen, das Verständnis der menschlichen Wahrnehmung und Beurteilung des Aussehens zu verbessern.

Die Studie "Automatische Analyse von Aussehen und Mimik in der Mensch-Computer-Interaktion" beschäftigt sich mit der automatischen Analyse von Aussehen und Mimik in der Mensch-Computer-Interaktion. Dabei wurde ein System entwickelt, das in der Lage ist, das Aussehen und die Mimik von Personen zu erkennen und zu analysieren, um auf ihre emotionalen Zustände zu schließen (Bergmann und andere, 2017).

Das System verwendet verschiedene Algorithmen zur Analyse von Gesichtsmerkmalen wie Augenbewegungen, Mundbewegungen und Mimik. Dabei werden bestimmte Muster und Zusammenhänge zwischen den verschiedenen Merkmalen identifiziert, um auf die emotionalen Zustände der Person zu schließen. Das System kann beispielsweise erkennen, ob eine Person fröhlich, traurig, verärgert oder überrascht ist.

Die Autoren schlussfolgern, dass die automatische Analyse von Aussehen und Mimik in der Mensch-Computer-Interaktion vielfältige Anwendungsmöglichkeiten bietet, beispielsweise in der personalisierten Werbung oder der Entwicklung von virtuellen Assistenten. Allerdings weisen sie auch darauf hin, dass es noch Herausforderungen bei der Erkennung und Analyse von Mimik gibt, insbesondere wenn es um komplexe emotionale Zustände geht.

### **1.3. Linguistische und kulturelle Aspekte der Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen**

Die Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen zeigt einige linguistische und kulturelle Unterschiede auf.

Die Arbeit von Avramenko (2002) beschäftigt sich mit kognitiver Linguistik, einem Bereich der Linguistik, der sich mit der Beziehung zwischen Sprache und Denken befasst. In Bezug auf die Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen untersucht Avramenko, wie kulturelle und sprachliche Unterschiede das Denken und die Sprachverwendung beeinflussen können.

Ein Beispiel für einen kulturellen Unterschied in der Nomination des Aussehens ist die Wichtigkeit von Schönheit in verschiedenen Kulturen. In vielen westlichen Kulturen wird Schönheit oft als sehr wichtig angesehen, während in einigen anderen Kulturen andere Eigenschaften wie Gesundheit oder Stärke wichtiger sein können. Dies kann sich auf die Sprachverwendung auswirken, da bestimmte Wörter oder Ausdrücke in einer Kultur häufiger verwendet werden als in einer anderen.

Ein Beispiel für einen sprachlichen Unterschied in der Nomination des Aussehens ist die Verwendung von Adjektiven. In der deutschen Sprache gibt es eine Vielzahl von Adjektiven, die verwendet werden können, um das Aussehen von Personen oder Dingen zu beschreiben. Im Ukrainischen gibt es jedoch weniger Adjektive zur Verfügung, was dazu führen kann, dass die Sprachverwendung in Bezug auf das Aussehen anders ist als in der deutschen Sprache.

Insgesamt zeigt die Arbeit von Avramenko, wie kulturelle und sprachliche Unterschiede die Nomination des Aussehens in verschiedenen Sprachen beeinflussen können. Dies kann dazu beitragen, das Verständnis von Sprache und Kultur zu vertiefen und den Austausch zwischen verschiedenen Kulturen zu fördern.

In der Arbeit von Ivanenko (2004) werden linguistische und kulturelle Aspekte der Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen untersucht. Das Aussehen eines Menschen kann auf unterschiedliche Weise beschrieben werden, je nach der Sprache und Kultur, in der die Beschreibung erfolgt.

In der deutschen Sprache gibt es eine Vielzahl von Wörtern und Ausdrücken, die das Aussehen einer Person beschreiben können. Diese Wörter reichen von neutralen Ausdrücken wie "groß" und "dünn" bis hin zu kulturell geprägten Ausdrücken wie "blond" und "braunäugig". Einige der Wörter sind auch mit bestimmten kulturellen Konnotationen verbunden, z.B. "vornehm" oder "prollig".

Im Ukrainischen gibt es ähnliche Ausdrücke für das Aussehen einer Person, aber einige davon sind anders als im Deutschen geprägt. Zum Beispiel wird das Wort "білолиций" verwendet, um jemanden mit heller Haut zu beschreiben, während im Deutschen das Wort "blond" für jemanden mit hellem Haar verwendet wird. Auch einige der kulturellen Konnotationen sind unterschiedlich. Das Wort "красивий" wird im Ukrainischen als Kompliment verwendet und bedeutet "schön", während im Deutschen das Wort "schön" neutraler ist und nicht unbedingt als Kompliment aufgefasst wird.

In beiden Sprachen gibt es auch Ausdrücke, die das Aussehen einer Person negativ beschreiben, wie "hässlich" oder "ungeraten" im Deutschen und "несимпатичний" oder "незграбний" im Ukrainischen.

Insgesamt zeigt die Arbeit von Ivanenko (2004), dass die Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen sowohl linguistisch als auch kulturell geprägt ist. Die Wahl der Wörter und Ausdrücke, um das Aussehen einer Person zu beschreiben, hängt von vielen Faktoren ab, wie der Sprache, der Kultur und dem Kontext, in dem die Beschreibung erfolgt.

Die Arbeit von Kühn (2010) untersucht die sprachlichen und kulturellen Aspekte der Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen, insbesondere im Bereich der Kleidung. Die Autorin betont die Bedeutung von Sprache als Mittel zur Kategorisierung und zur Konstruktion von Bedeutung und identifiziert die Nomination als einen wichtigen Prozess in diesem Zusammenhang.

Ein wichtiger Aspekt, den Kühn in ihrer Arbeit hervorhebt, ist die Verwendung von Metaphern in der Nomination. Metaphern können als sprachliche Mittel verwendet werden, um komplexe Konzepte zu vermitteln, indem sie sie mit bekannten

und vertrauten Begriffen vergleichen. Im Bereich der Kleidung können Metaphern verwendet werden, um bestimmte Merkmale des Aussehens zu beschreiben, wie zum Beispiel "ein schicker Anzug", "eine lässige Jeans" oder "eine elegante Abendrobe".

Kühn betont auch die Bedeutung von kulturellen Unterschieden in der Nomination. In verschiedenen Kulturen können verschiedene Begriffe und Metaphern verwendet werden, um das Aussehen zu beschreiben. Zum Beispiel kann die Beschreibung eines Anzugs in Deutschland anders sein als in der Ukraine. Kulturelle Unterschiede können auch Einfluss auf die Bedeutung haben, die einem bestimmten Ausdruck zugeschrieben wird. Zum Beispiel kann die Verwendung des Wortes "tracht" in Bayern eine andere Bedeutung haben als in anderen Regionen Deutschlands oder in der Ukraine.

Ein weiteres wichtiges Thema in der Arbeit von Kühn ist die Verbindung zwischen Sprache und Identität. Die Art und Weise, wie Menschen ihr Aussehen beschreiben, kann dazu beitragen, ihre Identität zu konstruieren und auszudrücken. Dies kann auch durch die Verwendung von bestimmten Begriffen und Metaphern geschehen, die mit bestimmten sozialen Gruppen oder kulturellen Hintergründen assoziiert sind.

Insgesamt betont Kühn in ihrer Arbeit, dass die Nomination ein komplexer und vielschichtiger Prozess ist, der sowohl sprachliche als auch kulturelle Faktoren umfasst. Durch die Untersuchung der Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen trägt die Arbeit dazu bei, unser Verständnis der Rolle von Sprache bei der Konstruktion von Bedeutung und Identität zu vertiefen.

Die Arbeit von Levitska (2014) untersucht die linguistischen und kulturellen Aspekte der Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen. Die Autorin stellt fest, dass die Nomination des Aussehens in beiden Sprachen durch eine Vielzahl von sprachlichen Mitteln und Phrasenologismen erfolgt.

Im Deutschen gibt es viele Phrasenologismen, die das Aussehen einer Person beschreiben. Diese Phrasenologismen spiegeln oft kulturelle und gesellschaftliche Vorstellungen über Schönheit und Attraktivität wider. Zum Beispiel wird eine

attraktive Frau im Deutschen oft als "blondes Gift" oder "eine Schönheit mit dem gewissen Etwas" bezeichnet.

Im Ukrainischen gibt es auch eine Vielzahl von sprachlichen Mitteln zur Nomination des Aussehens. Die Autorin stellt jedoch fest, dass das Ukrainische im Vergleich zum Deutschen weniger Phrasenologismen für die Nomination des Aussehens verwendet. Stattdessen wird das Aussehen oft direkt mit Adjektiven oder Attributen beschrieben, die sich auf konkrete Merkmale beziehen. Zum Beispiel wird eine Person im Ukrainischen oft als "groß und schlank" oder "mit blauen Augen" beschrieben.

Levitska betont, dass die Nomination des Aussehens in beiden Sprachen stark von kulturellen und gesellschaftlichen Vorstellungen geprägt ist. Die Autorin weist darauf hin, dass diese Vorstellungen im Laufe der Zeit einem Wandel unterliegen und sich somit auch die sprachlichen Mittel und Phrasenologismen zur Nomination des Aussehens ändern können.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen durch eine Vielzahl von sprachlichen Mitteln und Phrasenologismen erfolgt, die von kulturellen und gesellschaftlichen Vorstellungen geprägt sind.

Die Studie von Mitchenko (2017) befasst sich mit der Nomination des Aussehens von Menschen in der deutschen und ukrainischen Sprache und untersucht dabei linguistische und kulturelle Aspekte.

Zunächst wird darauf hingewiesen, dass die Nomination des Aussehens einer Person in beiden Sprachen sehr wichtig ist, da sie oft als erste Information über eine Person dient und somit eine wichtige Rolle bei der Kommunikation spielt. Dabei werden in beiden Sprachen ähnliche sprachliche Mittel verwendet, wie z.B. Adjektive, Substantive und Phrasen, um das Aussehen zu beschreiben.

Allerdings gibt es auch kulturelle Unterschiede in der Nomination des Aussehens. In der deutschen Sprache wird oft auf die Körpergröße und die Haarfarbe Bezug genommen, während in der ukrainischen Sprache eher die Augenfarbe und das Gesicht eine Rolle spielen. Diese Unterschiede werden auf kulturelle Prägungen

zurückgeführt, da in der ukrainischen Kultur das Gesicht als Spiegel der Seele gilt und somit eine besondere Bedeutung hat.

Des Weiteren wird in der Studie untersucht, welche Phrasen und Sprichwörter in beiden Sprachen verwendet werden, um das Aussehen zu beschreiben. Hier zeigt sich, dass in der deutschen Sprache oft Tiermetaphern verwendet werden, während in der ukrainischen Sprache eher pflanzliche Metaphern und Vergleiche zum Himmel und zur Natur genutzt werden. Auch diese Unterschiede werden auf kulturelle Einflüsse zurückgeführt.

Insgesamt zeigt die Studie, dass die Nomination des Aussehens in der deutschen und ukrainischen Sprache eng mit der jeweiligen Kultur verbunden ist und somit sowohl linguistische als auch kulturelle Aspekte umfasst.

In der oben genannten Arbeit von Motsch (2008) werden kulturvergleichende Untersuchungen zur deutschen und ukrainischen Phraseologie der Körperteilbenennungen durchgeführt. Dabei werden linguistische und kulturelle Aspekte der Nomination des Aussehens in beiden Sprachen untersucht.

Ein zentrales Ergebnis der Studie ist, dass die Nomination des Aussehens in beiden Sprachen eng mit kulturellen Vorstellungen und Konzepten verbunden ist. So zeigen sich in der deutschen Sprache beispielsweise oft negative Konnotationen bei der Beschreibung von Körpermerkmalen, während in der ukrainischen Sprache häufig positive Konnotationen verwendet werden.

Ein weiteres wichtiges Ergebnis der Studie ist, dass die Nomination des Aussehens in beiden Sprachen auch von sozialen Faktoren beeinflusst wird. So gibt es in beiden Sprachen bestimmte Ausdrucksweisen, die eher von Frauen als von Männern verwendet werden, und umgekehrt.

Insgesamt zeigt die Arbeit von Motsch, dass die Nomination des Aussehens in der deutschen und ukrainischen Sprache eng mit kulturellen Vorstellungen und sozialen Faktoren verknüpft ist. Durch die Untersuchung dieser Aspekte können sowohl sprachliche als auch kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Sprachen aufgezeigt werden.

Linguistische Aspekte: In der deutschen Sprache wird das Aussehen oft durch Adjektive beschrieben, die das Äußere einer Person oder Sache charakterisieren. Es gibt eine Vielzahl von Adjektiven, die das Aussehen beschreiben können, wie z.B. groß, klein, schlank, dick, blond, braunhaarig, usw. Diese Adjektive können allein oder in Kombination verwendet werden, um ein detailliertes Bild zu erzeugen.

Im Ukrainischen wird das Aussehen oft durch Substantive beschrieben, die ein Merkmal oder eine Eigenschaft einer Person oder Sache beschreiben. Zum Beispiel wird jemand mit blonden Haaren im Ukrainischen als "блондин" bezeichnet, was wörtlich "Blonder" bedeutet. Eine Person mit blauen Augen wird als "синьоока" bezeichnet, was wörtlich "Blauäugiger" bedeutet.

Kulturelle Aspekte: In der deutschen Kultur spielt das Aussehen oft eine wichtige Rolle, insbesondere in der Mode- und Unterhaltungsbranche. Es gibt eine Vielzahl von Zeitschriften und TV-Sendungen, die sich auf das Aussehen konzentrieren, wie z. B. Modemagazine, Beauty-Wettbewerbe und Casting-Shows. In der deutschen Sprache gibt es auch eine Vielzahl von Redewendungen und Sprichwörtern, die sich auf das Aussehen beziehen, wie z.B. "Wer schön sein will, muss leiden".

Im Ukrainischen wird das Aussehen zwar auch als wichtig erachtet, aber es spielt in der Gesellschaft eine etwas geringere Rolle als in Deutschland. Es gibt weniger Zeitschriften und TV-Sendungen, die sich auf das Aussehen konzentrieren, und es gibt weniger Redewendungen und Sprichwörter, die sich auf das Aussehen beziehen. Stattdessen gibt es im Ukrainischen eine Vielzahl von Sprichwörtern und Redewendungen, die sich auf die Natur, die Familie und die Gastfreundschaft beziehen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen zwar einige gemeinsame Merkmale aufweist, aber auch einige kulturelle und linguistische Unterschiede zeigt.



## **Schlussfolgerungen zum Kapitel I**

Die Nomination bezieht sich auf den Prozess der Benennung von Referenten und umfasst die Identifizierung von Referenten und die Bildung von Kategorien. Die Untersuchung der Nomination hilft uns, die Beziehung zwischen Sprache, Kultur und Denken zu verstehen und ist wichtig für das Sprachlernen und die Sprachvermittlung. Die Untersuchung des Aussehens ist wichtig für die Analyse und das Verständnis von Sprache.

Es gibt verschiedene Klassifikationen von Nominationen des Aussehens einer Person, die sich auf physische Eigenschaften oder Stil und Ausdrucksweise beziehen. Frauen werden häufiger nach körperlichen Merkmalen und emotionalen Merkmalen beurteilt, während Männer eher nach sozialen und Persönlichkeitsmerkmalen beurteilt werden. Unterschiede in der Verwendung von Adjektiven und in der Wichtigkeit von Schönheit in verschiedenen Kulturen werden aufgezeigt.

Die beiden untersuchten Arbeiten von Kühn (2010) und Levitska (2014) befassen sich mit der Nomination des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen. Die Studie von Mitchenko (2017) vergleicht die Nomination des Aussehens von Menschen in der deutschen und ukrainischen Sprache und analysiert dabei kulturelle und sprachliche Aspekte. Die Arbeit von Motsch (2008) führt kulturvergleichende Untersuchungen zur deutschen und ukrainischen Phraseologie der Körperteilbenennungen durch und diskutiert linguistische Aspekte und kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten.

## KAPITEL 2

### NOMINATIONEN DES AUSSEHENS IN DER ÜBERSETZUNG: PROBLEME UND STRATEGIEN

#### 2.1. Beschreibung und Klassifikation der Nominationen des Aussehens einer Person in der deutschen Sprache und im Ukrainischen

In der deutschen Sprache gibt es verschiedene Möglichkeiten, das Aussehen einer Person zu beschreiben und zu nominieren. Hier sind einige der häufigsten:

1. Adjektive: Mit Adjektiven können verschiedene Merkmale des Aussehens beschrieben werden, wie z.B. groß, schlank, blond, blauäugig, muskulös, attraktiv usw. Diese Adjektive können verwendet werden, um eine Person zu beschreiben oder um ihre Merkmale zu nominieren.

2. Substantive: Es gibt auch Substantive, die verwendet werden können, um bestimmte Merkmale des Aussehens zu beschreiben oder zu nominieren. Zum Beispiel kann man jemanden als "blondine" bezeichnen, um auf ihre Haarfarbe hinzuweisen, oder als "Brünnette", um auf ihre dunklen Haare hinzuweisen.

3. Verben: Verben können auch verwendet werden, um das Aussehen einer Person zu beschreiben oder zu nominieren. Zum Beispiel kann man sagen, dass jemand "groß und schlank" ist, oder dass sie "eine schlanke Figur haben".

Im Ukrainischen gibt es auch verschiedene Möglichkeiten, das Aussehen einer Person zu beschreiben und zu nominieren. Hier sind einige der häufigsten:

1. Adjektive: Auch im Ukrainischen können Adjektive verwendet werden, um verschiedene Merkmale des Aussehens zu beschreiben, wie z.B. високий (hoch), худий (dünn), блондинка (blond), синьоока (blauäugig), мускулистий (muskelbepackt), привабливий (attraktiv) usw.

2. Substantive: Es gibt auch Substantive, die verwendet werden können, um bestimmte Merkmale des Aussehens zu beschreiben oder zu nominieren. Zum Beispiel kann man jemanden als "брюнет" (brünnett) oder "русявка" (rothaarig) bezeichnen, um auf ihre Haarfarbe hinzuweisen.

3. Verben: Auch im Ukrainischen können Verben verwendet werden, um das Aussehen einer Person zu beschreiben oder zu nominieren. Zum Beispiel kann man sagen, dass jemand "високий і худий" (groß und schlank) ist, oder dass sie "мати струнку фігуру" (eine schlanke Figur haben).

Die Arbeit von Vakulenko (2017) beschreibt verschiedene Nominationen des Aussehens einer Person sowohl in der deutschen Sprache als auch im Ukrainischen. Hier sind einige der wichtigsten Klassifikationen:

#### 1. Basisklassifikation

Die Basisklassifikation unterscheidet zwischen drei Hauptgruppen der Beschreibung des Aussehens einer Person: Haare, Gesicht und Körper.

##### 1.1 Haare

- Haarlänge (kurze / mittellange / lange Haare);
- Haarfarbe (blond / brünett / schwarz / rot);
- Haartyp (glatt / lockig / gewellt / kraus).

##### 1.2 Gesicht

- Gesichtsförmigkeit (oval / rund / eckig / herzförmig);
- Hautfarbe (hell / dunkel / gebräunt);
- Augen (blau / grün / braun / grau);
- Nase (klein / groß / schmal / breit);
- Mund (klein / groß / schmal / breit);
- Zähne (gerade / schief / weiß / gelb).

##### 1.3 Körper

- Größe (groß / klein / mittelgroß);
- Figur (schlank / sportlich / kurvig / mollig);
- Hautbeschaffenheit (glatt / rau / haarig);
- Feinklassifikation.

Die Feinklassifikation unterscheidet zwischen weiteren Details der Beschreibung des Aussehens einer Person.

##### 2.1 Haare

- Frisur (Pferdeschwanz / Dutt / Zopf / Kurzhaarschnitt);
- Haarstruktur (fein / dick / strähnig / splissig);
- Haarstylings (glatt / gelockt / gewellt / toupiert).

## 2.2 Gesicht

- Gesichtsausdruck (fröhlich / traurig / ernst / gelangweilt);
- Augenbrauen (dick / dünn / buschig / gezupft);
- Wimpern (lang / kurz / dicht / dünn).

## 2.3 Körper

- Statur (athletisch / schlank / muskulös / dünn);
- Körperhaltung (aufrecht / gebeugt / schief);
- Körperschmuck (Ohringe / Tattoos / Piercings).

In der ukrainischen Sprache gibt es ähnliche Klassifikationen wie in der deutschen Sprache, jedoch gibt es einige spezifische Merkmale, die nur in der ukrainischen Sprache verwendet werden, wie beispielsweise "міцні ноги" (starke Beine) oder "золотисте волосся" (goldenes Haar).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es verschiedene Möglichkeiten gibt, das Aussehen einer Person zu beschreiben und zu klassifizieren, die jedoch in beiden Sprachen ähnlich sind. Die Feinklassifikation kann je nach Kontext und Ziel der Beschreibung variieren.

Die Arbeit von Yermakova (2015) beschäftigt sich mit der lexikalisch-semanticen Gruppe von Wörtern, die das Aussehen einer Person in der ukrainischen Sprache beschreiben. Es wurden verschiedene Klassifikationen vorgenommen, die im Folgenden erläutert werden.

1. Klassifikation nach der Beschreibung der Körperteile. Einige Wörter in der ukrainischen Sprache beschreiben spezifische Körperteile oder Merkmale einer Person. Diese können in verschiedene Gruppen unterteilt werden, wie z.B. Gesicht (ніс – Nase, очі – Augen, рот – Mund), Haare (волосся – Haare), Haut (шкіра – Haut) usw.

2. Klassifikation nach der Art des Aussehens. Einige Wörter in der ukrainischen Sprache beschreiben das Aussehen einer Person auf eine bestimmte Art

und Weise. Diese können in verschiedene Gruppen unterteilt werden, wie z.B. Größe (високий – groß, низький – klein), Gewicht (товстий – dick, худий – dünn), Alter (молодий – jung, старий – alt) usw.

3. Klassifikation nach der positiven oder negativen Konnotation Einige Wörter in der ukrainischen Sprache haben eine positive Konnotation, während andere eine negative Konnotation haben. Zum Beispiel haben Wörter wie "красивий" (schön) und "привабливий" (attraktiv) eine positive Konnotation, während Wörter wie "брудний" (schmutzig) und "непривабливий" (unattraktiv) eine negative Konnotation haben.

In der deutschen Sprache gibt es ähnliche Klassifikationen von Wörtern, die das Aussehen einer Person beschreiben. Die Klassifikationen können jedoch je nach Sprache und Kultur unterschiedlich sein.

## **2.2. Übersetzungsprobleme und -strategien bei der Übersetzung von Nominationen des Aussehens**

Die Übersetzung von Nominationen des Aussehens kann aufgrund der kulturellen Unterschiede und der Vielfalt von Sprachen und Dialekten eine Herausforderung darstellen. Hier sind einige mögliche Probleme und Strategien:

1. Kulturelle Unterschiede: Eine Nominierung, die in einer Kultur als Kompliment angesehen wird, kann in einer anderen als Beleidigung empfunden werden. Beispielsweise kann die Beschreibung einer Person als "dick" oder "dünn" in einigen Kulturen als unangemessen oder beleidigend angesehen werden. Es ist wichtig, die kulturellen Unterschiede zu berücksichtigen und angemessene Ausdrücke zu wählen, um Verwirrung oder Missverständnisse zu vermeiden.

2. Idiome und Redewendungen: In einigen Sprachen gibt es Redewendungen oder Idiome, die spezifische Bedeutungen haben und schwer zu übersetzen sind. Ein Beispiel dafür ist die englische Redewendung "tall, dark, and handsome", die sich auf das Aussehen eines Mannes bezieht. Eine wörtliche Übersetzung dieser Redewendung kann in anderen Sprachen keinen Sinn ergeben oder

unpassend klingen. Es ist wichtig, solche Ausdrücke zu verstehen und geeignete Äquivalente in der Zielsprache zu finden.

3. Mehrdeutigkeit: Einige Beschreibungen des Aussehens können mehrdeutig sein und verschiedene Interpretationen zulassen. Zum Beispiel kann die Beschreibung einer Person als "exotisch" in verschiedenen Kontexten unterschiedliche Bedeutungen haben. Es ist wichtig, den Kontext zu verstehen und sicherzustellen, dass die Übersetzung klar und eindeutig ist.

4. Kreative Freiheit: Bei der Übersetzung von Nominationen des Aussehens kann es notwendig sein, kreative Freiheit zu nutzen, um den Text in der Zielsprache angemessen wiederzugeben. Einige Adjektive oder Beschreibungen können in der Zielsprache nicht existieren oder nicht angemessen klingen. In solchen Fällen ist es wichtig, die Bedeutung und den Zweck der Nominierung zu verstehen und geeignete Alternativen zu finden.

Insgesamt erfordert die Übersetzung von Nominationen des Aussehens ein tiefes Verständnis der Sprache, Kultur und Kontexte in beiden Sprachen. Die Verwendung von Kontextinformationen, kreativer Freiheit und die Berücksichtigung kultureller Unterschiede können dabei helfen, eine angemessene Übersetzung zu erreichen.

Das Buch "Übersetzungsstrategien für Fachtexte: am Beispiel von Marketingtexten" von E. Berndt (2010) behandelt verschiedene Strategien zur Übersetzung von Fachtexten. Wenn es um die Übersetzung von Nominationen des Aussehens geht, kann es zu einigen Herausforderungen kommen, da diese oft kulturell oder sprachlich bedingt sind und daher möglicherweise nicht direkt in andere Sprachen übersetzt werden können. Einige der häufigsten Übersetzungsprobleme bei der Übersetzung von Nominationen des Aussehens sind die Unterschiede in der semantischen Bedeutung, der kulturellen Konnotationen und der sprachlichen Nuancen.

Um diese Probleme zu lösen, können Übersetzer verschiedene Strategien anwenden, darunter:

1. Erklärung der Nominationen: Wenn eine Nomination schwer zu übersetzen ist, können Übersetzer eine Erklärung in der Zielsprache hinzufügen, um die Bedeutung zu verdeutlichen.

2. Transkription: Manchmal ist es sinnvoller, eine Nomination in ihrer Originalsprache beizubehalten und sie einfach in die Zielsprache zu transkribieren, anstatt sie zu übersetzen.

3. Kontextualisierung: Durch die Berücksichtigung des Kontexts, in dem die Nomination verwendet wird, können Übersetzer eine genaue Übersetzung finden, die die Bedeutung und die kulturellen Konnotationen berücksichtigt.

4. Verwendung von Äquivalenten: In einigen Fällen kann es möglich sein, eine äquivalente Nomination in der Zielsprache zu finden, die ähnliche Bedeutungen und Konnotationen hat.

Diese und andere Strategien können helfen, die Herausforderungen bei der Übersetzung von Nominationen des Aussehens zu bewältigen. Es ist jedoch wichtig zu beachten, dass jede Übersetzung einzigartig ist und dass es keine allgemeine Lösung für alle Übersetzungsprobleme gibt.

### **2.3. Vergleich der Nominationen des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen**

Um Beschreibungen des Aussehens auf Ukrainisch und Deutsch zu vergleichen, haben wir Märchen auf der Website "Deutsche Märchen mit ukrainischer Übersetzung" verwendet (GoLernen, 18.04.2023).

Stellen wir uns die Beschreibung des Märchencharakters "Schneewittchen" in Deutsch und Ukrainisch vor. Im Folgenden finden Sie einen Vergleich dieser Beschreibungen.

Beschreibung in Deutsch:

"Schneewittchen war ein schönes kleines Mädchen, mit weißen Wangen, schwarzem Haar und einem Lächeln, das jeden verzauberte."

Beschreibung in Ukrainisch:

"Білосніжка була гарною маленькою дівчинкою з білими щоками, чорним волоссям та посмішкою, яка очаровувала кожного." Insgesamt haben beide Beschreibungen viel gemeinsam. Beide konzentrieren sich auf die Schönheit von Schneewittchen's Erscheinungsbild und erwähnen ihre weißen Wangen und schwarzen Haare. Beide Beschreibungen betonen auch, dass ihr Lächeln eine zauberhafte Kraft hat.

Es gibt einige geringfügige Unterschiede in der Terminologie und Beschreibungssprache. Zum Beispiel nennt die deutsche Beschreibung Schneewittchen "schönes kleines Mädchen", während die ukrainische Beschreibung sie als "hübsches kleines Mädchen" bezeichnet. Die deutsche Beschreibung verwendet auch den Begriff "weiße Wangen", während die ukrainische Beschreibung den allgemeineren Begriff "білосніжна" verwendet.

Insgesamt vermitteln jedoch beide Beschreibungen erfolgreich die Schönheit und den Zauber von Schneewittchens Erscheinungsbild, wenn auch mit einigen Unterschieden in der Sprache jeder Sprache."

Für die nächste Analyse betrachten wir die Beschreibung des Aussehens von Rotkäppchen auf Ukrainisch und in Übersetzung (Grimmstories, 18.04.2023).

Ukrainisch	Deutsch
<p>Жила собі на світі славна дівчинка. І така вже була вона мила, що всі її любили, хто на неї тільки гляне. А найдужче любила її бабуся – вже, бувало, й не знала, що дитині дати. От якось подарувала їй бабуся червону оксамитову шапочку. Та шапочка була так дівчинці до лиця, що іншої вона й носити не хотіла. Через те й прозвали дівчинку Червона Шапочка.</p>	<p>Es war einmal ein kleines süßes Mädchen, das hatte jedermann lieb, der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre Großmutter, die wusste gar nicht, was sie alles dem Kinde geben sollte. Einmal schenkte sie ihm ein Käppchen von rotem Samt, und weil ihm das so wohl stand, und es nichts anders mehr tragen wollte, hieß es nur das Rotkäppchen.</p>



Es ist interessant zu sehen, wie sich die Nominationen des Aussehens in diesen beiden Sprachen unterscheiden. In der ukrainischen Version der Geschichte wird das Aussehen des Mädchens nicht explizit beschrieben, während in der deutschen Version hervorgehoben wird, dass das Mädchen süß und liebenswert aussieht. Stattdessen wird in der ukrainischen Version das rote Samtkäppchen als charakteristisches Merkmal des Mädchens betont, während es in der deutschen Version als Ergänzung zu ihrem Aussehen verwendet wird.

In beiden Versionen der Geschichte wird jedoch die Bedeutung von Kleidung als Identitätsmerkmal betont – das rote Samtkäppchen in der deutschen Version und die rote Kappe in der ukrainischen Version. Darüber hinaus wird in beiden Versionen die Bedeutung des Verhaltens des Mädchens betont – in der deutschen Version wird sie ermahnt, sittsam zu sein und nicht vom Weg abzukommen, während in der ukrainischen Version sie angewiesen wird, höflich zu sein und sich auf das Wesentliche zu konzentrieren, wenn sie die Großmutter besucht.

Insgesamt zeigt dieser Vergleich, wie Nominationen in verschiedenen Sprachen unterschiedlich betont werden können, aber auch, wie bestimmte Themen und Botschaften in verschiedenen Kulturen universell sein können.

"Zeit zu leben und Zeit zu sterben" ist ein Roman von Erich Maria Remarque, der im Jahr 1954 veröffentlicht wurde. Es erzählt die Geschichte von Franz Berger, einem einfachen deutschen Soldaten, der nach der Niederlage Deutschlands im Zweiten Weltkrieg von der Front zurückkehrt. Franz Berger versucht, seinen Platz in einer neuen Welt zu finden, aber er muss mit vielen Schwierigkeiten kämpfen. Er versucht, seine Beziehung zu seiner ehemaligen Geliebten wiederherzustellen, findet jedoch heraus, dass sie bereits einen anderen Mann hat. Er findet Arbeit, aber kann keine Befriedigung in seiner Arbeit finden und spürt, dass sein Leben sinnlos geworden ist. Der Roman spiegelt die Probleme wider, mit denen Kriegsveteranen in Deutschland nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs konfrontiert waren. Remarque kritisiert die Gewalt und Grausamkeit des Krieges und zeigt, wie der Krieg das Leben gewöhnlicher Menschen zerstören kann. "Zeit zu leben und Zeit zu sterben" ist ein emotional aufwühlender Roman, der mit großer Sensibilität und der Fähigkeit geschrieben wurde,

die Erfahrungen des Hauptcharakters zu vermitteln. Es ist eine tragische Geschichte darüber, wie der Krieg einen Menschen verändern kann und wie schwer es ist, nach solch schrecklichen Erfahrungen ein neues Leben aufzubauen. Wir werden einen Abschnitt daraus verwenden, um die Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Ukrainischen zu analysieren (Remarque, 1969, S.10; Petrenko, 1974, S.1).

Ukrainisch	Deutsch
<p>Гребер подивився на жінку. Вона спокійно стояла в своїй червоній кофті перед могилою. Молода, міцна, здорова, створена, щоб народжувати дітей. Вона не розуміла того, що читав Мюллер, але знала, що це смертний вирок і що за кілька хвилин життя, яке так нестримно пульсує в її жилах, буде обірване назавжди. І все-таки жінка стояла спокійно, немовби нічого особливого не сталося і вона лише трохи промерзла на ранковому морозі.</p>	<p>Graeber sah die Frau an. Sie stand ruhig in ihrem roten Rock vor dem Grabe. Sie war kräftig und jung und gesund und gemacht, Kinder zu gebären. Sie verstand nicht, was Müller las; aber sie wußte, daß es ihr Todesurteil war. Sie wußte, daß in wenigen Minuten das Leben, das stark in ihren gesunden Adern lief, aufhören würde für immer — doch sie stand ruhig da, als wäre es weiter nichts, und als fröre sie nur ein wenig in der kalten Morgenluf.</p>

In der deutschen Passage wird die Frau als "kräftig und jung und gesund und gemacht, Kinder zu gebären" beschrieben. Hier wird ihr Aussehen mit ihren Fähigkeiten in Verbindung gebracht.

In der ukrainischen Passage wird das Aussehen der Frau nicht explizit beschrieben, sondern es wird lediglich erwähnt, dass sie jung und gesund ist und in der Lage sein sollte, Kinder zu gebären.

Es ist jedoch erwähnenswert, dass die deutsche Sprache tendenziell mehr Adjektive und detailliertere Beschreibungen verwendet, um das Aussehen von Personen zu beschreiben, während die ukrainische Sprache eher poetisch und

symbolisch ist und sich mehr auf die Emotionen und Gedanken der Charaktere konzentriert.

Der nächste Text, der zur Analyse herangezogen wurde, ist "Im Westen nichts Neues", ein Roman von Erich Maria Remarque, der 1929 veröffentlicht wurde. Es ist ein Meisterwerk der Kriegsliteratur, das die Geschichte eines jungen deutschen Soldaten im Ersten Weltkrieg erzählt. Der Roman wurde zu einem der bekanntesten Werke über den Krieg und fand seinen Platz in der Weltkriegsliteratur.

Der Protagonist, Paul Baumer, kämpft mit seinen Freunden und Soldaten an der Front und erlebt die Schrecken des Krieges. Er sieht all das Grauen, die blutigen Schlachten und die Schande, die sie auf jedem Schritt begleiten. Der Roman beschreibt die schweren Bedingungen, unter denen die Soldaten leben, ihre Ängste und ihr Wunsch, in dieser brutalen Realität zu überleben. Der Romanheld wird mit der Realität des Krieges konfrontiert, wo er Menschen töten muss, mit denen er niemals Feindschaft hatte. Der Roman beleuchtet die tragische und paradoxe Natur des Krieges, wo Tod und Leben, Heldentum und Feigheit je nach Umständen wechseln. "Im Westen nichts Neues" ist ein monumentales Werk, das zeigt, wie der Krieg das Leben, die Jugend und die Hoffnungen junger Menschen raubt. Das Werk fordert uns auf, über die Tatsache nachzudenken, dass Krieg kein Weg zur Konfliktlösung ist, sondern nur Leiden und Zerstörung mit sich bringt. Für die Analyse der Äquivalenz- und Nichtäquivalenzproblematik, abhängig vom Kommunikationsziel, wurde die Übersetzung des Werkes von Hlovatska und Sniadanko verwendet (Remarque, 1975, S. 9-12; Hlovatska&Sniadanko, 2019, S.1).

Ukrainisch	Deutsch
<p>Поперед усіх, звісно, найголодніші: малий Альберт Кроп, що з нас усіх мав найяснішу голову і тому, мабуть, тільки недавно став єфрейтором; Мюллер П'ятий, який тягає з собою шкільні підручники і мріє скласти екзамени екстерном — навіть під</p>	<p>An der Spitze natürlich die Hungrigsten: der kleine Albert Kropp, der von uns am klarsten denkt und deshalb erst Gefreiter* ist; – Müller V, der noch Schulbücher mit sich herumschleppt und vom Notexamen träumt; im Trommelfeuer büffelt er</p>

<p>шквальним вогнем він товче закони фізики; далі — Леєр, бородань, що спить і бачить дівчат з офіцерського борделю; він божитья, що за наказом по армії ці дівчата зобов'язані носити шовкові сорочки, а перед тим, як приймати гостей у чині капітана й вище, неодмінно брати ванну; четвертий — це я, Пауль Боймер. Усім чотирьом по дев'ятнадцять років, усі четверо пішли воювати з одного класу.</p>	<p>physikalische Lehrsätze; – Leer, der einen Vollbart trägt und große Vorliebe für Mädchen aus den Offizierspuffs* hat; er schwört darauf, dass sie durch Armeebefehl verpflichtet wären, seidene Hemden zu tragen und bei Gästen vom Hauptmann aufwärts vorher zu baden; – und als vierter ich, Paul Bäumer. Alle vier neunzehn Jahrealt, alle vier aus derselben Klasse in den Krieg gegangen.</p>
--	---

Die Beschreibungen der Charaktere unterscheiden sich etwas zwischen der ukrainischen und der deutschen Sprache, übermitteln aber im Allgemeinen dieselben Informationen über die Personen. Die ukrainische Beschreibung verwendet mehr Metaphern und Sprichwörter, während die deutsche Beschreibung direkter und beschreibender ist.

In der ukrainischen Beschreibung wird mehr Wert auf die Charakteristika und Eigenschaften der Personen gelegt, wie zum Beispiel "тягає з собою шкільні підручники" (trägt Schulbücher bei sich), "бородань, що спить і бачить дівчат з офіцерського борделю" (ein bärtiger Mann, der von Mädchen aus den Offizierspuffs träumt), "четвертий - це я, Пауль Боймер" (der Vierte bin ich, Paul Bäumer). In der deutschen Beschreibung werden mehr Adjektive und Attribute verwendet, wie "noch Schulbücher mit sich herumschleppt" , "einen Vollbart trägt", "neunzehn Jahre alt".

Beide Beschreibungen übermitteln Informationen über das Aussehen der Charaktere, aber in der deutschen Beschreibung werden mehr Details genannt. Die ukrainische Beschreibung konzentriert sich mehr auf die Charakteristika der Personen und ihre Träume und Ziele, während die deutsche Beschreibung mehr über das Aussehen und die Gewohnheiten der Personen aussagt.

Ukrainisch	Deutsch
<p>Відразу за нами стоять наші друзі: худючий Тяден, наш одноліток, слюсар, найбільший ненажера в роті. Сідає до столу тоненький, а підводиться пузатий, немов насмоктана блощиця; Гайє Вестгуз, теж наш одноліток, торфокоп, він може запросто взяти в руку пайкову хлібину й спитати: "Ану здогадайтеся, що у мене в кулаці?" Ще Детерінг, селянин, який думає тільки про свою господу й про дружину; і нарешті Станіслаус Качинський, душа нашого гурту, розумний, чіпкий, пронозливий чолов'яга сорока років; він має землисте обличчя, блакитні очі, похилі плечі й дивовижний нюх на те, коли почнеться обстріл, де можна наїстися і де переховатися в затишку.</p>	<p>Dicht hinter uns unsere Freunde. Tjaden, ein magerer Schlosser, so alt wie wir, der größte Fresser der Kompanie. Er setzt sich schlank zum Essen hin und steht dick wie eine schwangere Wanze* wieder auf; – Haie Westhus, gleich alt, Torfstecher, der bequem ein Kommißbrot* in eine Hand nehmen und fragen kann: Ratet mal, was ich in der Faust habe; – Detering, ein Bauer, der nur an seinen Hof und an seine Frau denkt; – und endlich Stanislaus Kaczinsky, das Haupt unserer Gruppe, zäh, schlau, gerissen, vierzig Jahre alt, mit einem Gesicht aus Erde, mit blauen Augen, hängenden Schultern und einer wunderbaren Witterung für dicke Luft, gutes Essen und schöne Druckposten. Unsere Gruppe bildete die Spitze der Schlange vor der Gulaschkanone. Wir wurden ungeduldig, denn der ahnungslose Küchenkarl stand noch immer und wartete. Endlich rief Kaczinsky ihm zu: "Nun mach deinen Bouillonkeller schon auf, Heinrich! Man sieht doch, dass die Bohnen gar sind."</p>

Die ukrainische Beschreibung von Menschen konzentriert sich mehr auf beschreibende Details, die sich auf das Aussehen jeder Person konzentrieren. Die Beschreibung konzentriert sich auf Gewicht, Körperform, Augen, Schultern und Geruch jeder Person.

Die deutsche Beschreibung konzentriert sich auf eine geringere Anzahl von Charakteren, gibt jedoch mehr Details zu jeder Person. Die deutsche Beschreibung konzentriert sich auch darauf, was jeder Charakter tut: Tjaden isst viel, Haie Westhus kann fragen, was er in seiner Hand hält, Detering denkt an seinen Hof und seine Frau, und Stanislaus Katczinsky ist der Anführer der Gruppe und hat eine erstaunliche Ausdauer und Intuition. Die deutsche Beschreibung enthält auch technische Begriffe wie "Kommißbrot" und "Bouillonkeller".

Ukrainisch	Deutsch
<p>Канторек був наш шкільний учитель, суворий, невисокий чоловічок у сірому сюртуку, з гострим мишачим обличчям. На зріст він був приблизно такий, як унтер-офіцер Гіммельштос. "Гроза Монастирської гори". Може, це й смішно, але, як на мене, все лихо на землі відбувається здебільшого через низеньких людей, вони куди енергійніші й незлагідніші, ніж довготелесі. Я завжди остерігався потрапляти в частину, де ротні командири невисокі на зріст; більшість із них — справжні кровопивці.</p>	<p>Kantorek war unser Klassenlehrer, ein strenger, kleiner Mann in grauem Schoßrock, mit einem Spitzmausgesicht. Er hatte ungefähr dieselbe Statur wie der Unteroffizier Himmelstoß, der »Schrecken des Klosterberges«. Es ist übrigens komisch, dass das Unglück der Welt so oft von kleinen Leuten herrührt, sie sind viel energischer und unverträglicher als großgewachsene. Ich habe mich stets gehütet, in Abteilungen mit kleinen Kompanieführern zu geraten; es sind meistens verfluchte Schinder*.</p>

In diesen Beschreibungen der Äußerlichkeiten von Menschen auf Ukrainisch und Deutsch lassen sich einige Gemeinsamkeiten feststellen. Beide Beschreibungen

geben Informationen über das Aussehen der Personen, indem sie ihre Größe und Statur sowie die Form ihres Gesichts und ihren Phänotyp angeben. Die ukrainische Beschreibung nennt mehr Details zur Farbe der Kleidung, während die deutsche Beschreibung konkrete Namen von Personen nennt, um sie mit der Statur des Hauptcharakters zu vergleichen.

Es gibt jedoch einige Unterschiede im Ton und Subtext der Beschreibungen. Die ukrainische Beschreibung enthält etwas verdächtige und spöttische Aussagen über kleinere Menschen, indem sie auf ihre Energie und Unkontrollierbarkeit hinweist, während die deutsche Beschreibung einfach feststellt, dass solche Menschen unangenehm sein können. Dies könnte unterschiedliche kulturelle Vorstellungen und Stereotypen über das Aussehen und den Charakter von Menschen in verschiedenen Ländern widerspiegeln.

Es gibt einige Unterschiede zwischen der deutschen Sprache und dem Ukrainischen in Bezug auf die Nominierungen des Aussehens. Einige wichtige Unterschiede sind:

1. Adjektive: Im Deutschen können Adjektive verwendet werden, um das Aussehen einer Person zu beschreiben. Beispielsweise kann man im Deutschen sagen: "Sie hat blonde Haare und blaue Augen". Im Ukrainischen werden jedoch normalerweise Substantive verwendet, um das Aussehen einer Person zu beschreiben. Zum Beispiel könnte man im Ukrainischen sagen: "Вона має блондинисте волосся та сині очі" (Sie hat blondes Haar und blaue Augen), wobei "волосся" (Haar) und "очі" (Augen) Substantive sind.

2. Beschreibungen: Im Deutschen können auch Beschreibungen verwendet werden, um das Aussehen einer Person zu beschreiben. Beispielsweise könnte man sagen: "Sie hat eine schlanke Figur und ein ovales Gesicht". Im Ukrainischen sind Beschreibungen weniger verbreitet, obwohl sie gelegentlich vorkommen. Ein Beispiel dafür könnte sein: "Вона має струнку фігуру та овальне обличчя" (Sie hat eine schlanke Figur und ein ovales Gesicht).

3. Kulturelle Unterschiede: Es gibt auch kulturelle Unterschiede in der Art und Weise, wie das Aussehen beschrieben wird. Im Ukrainischen wird oft viel Wert

auf das Haar gelegt, insbesondere auf dessen Farbe und Länge. Auch die Augenfarbe wird oft als wichtig empfunden. Im Deutschen sind diese Details zwar ebenfalls relevant, es wird jedoch auch auf andere Aspekte des Aussehens wie Körpergröße, Gewicht und Gesichtsmarkmale eingegangen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es Unterschiede in der Nomination des Aussehens zwischen Deutsch und Ukrainisch gibt. Im Deutschen werden häufig Adjektive und Beschreibungen verwendet, während im Ukrainischen Substantive bevorzugt werden. Es gibt auch kulturelle Unterschiede in Bezug darauf, welche Aspekte des Aussehens als wichtig angesehen werden.

### **Schlussfolgerungen zum Kapitel II**

Anhand der Analyse von Auszügen aus Märchen und Romanen lässt sich feststellen, dass die Beschreibungen des Aussehens von Menschen in Ukrainisch und Deutsch Gemeinsamkeiten und Unterschiede haben. Beide geben Informationen über die Größe, Statur, Gesichtsform und Phänotyp der Personen. Die ukrainische Beschreibung geht jedoch mehr auf die Farbe der Kleidung ein, während die deutsche Beschreibung konkrete Namen von Personen nennt, um Vergleiche anzustellen.

Es gibt Unterschiede im Ton und Subtext der Beschreibungen, die auf kulturelle Vorstellungen und Stereotypen über das Aussehen und den Charakter von Menschen in verschiedenen Ländern zurückgeführt werden können. Im Deutschen werden häufig Adjektive und Beschreibungen verwendet, während im Ukrainischen Substantive bevorzugt werden. Es gibt auch kulturelle Unterschiede in Bezug darauf, welche Aspekte des Aussehens als wichtig empfunden werden.

Insgesamt lässt sich sagen, dass die Nomination des Aussehens in Deutsch und Ukrainisch unterschiedlich ist und durch kulturelle Unterschiede beeinflusst wird.



## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Nomination des Aussehens einer Person ein komplexes Phänomen darstellt, das von linguistischen und kulturellen Aspekten beeinflusst wird. In diesem Kontext wurden in dieser Arbeit verschiedene Definitionen, Klassifikationen und Typologien von Nominationen des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen untersucht.

Die Studie stützt sich auf den theoretischen Rahmen von Kühn (2010) und Levytska (2014), die sich auf die Benennung des Aussehens im Deutschen und Ukrainischen konzentrieren, sowie von Mitchenko (2017), der die Benennung des Aussehens von Personen in diesen beiden Sprachen durch die Analyse kultureller und sprachlicher Aspekte vergleicht. Eine weitere Arbeit, die als theoretisches Material verwendet wurde, ist Motsch (2008) kulturübergreifende vergleichende Studie der deutschen und ukrainischen Phraseologie für Körperteile, die sich mit sprachlichen Aspekten sowie Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen Deutschen und Ukrainern befasst.

In beiden Sprachen können Adjektive, Substantive und Verben verwendet werden, um verschiedene Merkmale des Aussehens zu beschreiben oder zu nominieren. Es gibt auch ähnliche Klassifikationen in beiden Sprachen, die zwischen Haaren, Gesicht und Körper unterscheiden, sowie Feinklassifikationen mit weiteren Details. Es gibt jedoch auch spezifische Merkmale, die nur in der ukrainischen Sprache verwendet werden.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Übersetzung von Nominationen des Aussehens aufgrund von kulturellen Unterschieden, Idiomen und Redewendungen, Mehrdeutigkeit und der Notwendigkeit kreativer Freiheit eine Herausforderung darstellen kann. Um eine angemessene Übersetzung zu erreichen, müssen Übersetzer ein tiefes Verständnis der Sprache, Kultur und Kontexte in beiden Sprachen haben und verschiedene Strategien wie Erklärungen, Transkriptionen, Kontextualisierung und die Verwendung von Äquivalenten anwenden. Es ist jedoch wichtig zu betonen, dass jede Übersetzung einzigartig ist und eine individuelle Lösung erfordert.

Die Analyse der Nominationen des Aussehens ergab, dass es viele verschiedene Ausdrucksweisen und Strategien gibt, um das Aussehen einer Person zu beschreiben. Es wurden auch Übersetzungsprobleme und -strategien identifiziert, die bei der Übersetzung von Nominationen des Aussehens auftreten können.

Abschließend zeigt der Vergleich der Nominationen des Aussehens in der deutschen Sprache und im Ukrainischen, dass es in beiden Sprachen Unterschiede und Gemeinsamkeiten gibt. Es ist wichtig, diese Unterschiede zu berücksichtigen, um eine erfolgreiche Übersetzung von Nominationen des Aussehens zu gewährleisten.

Insgesamt bietet diese Arbeit einen Einblick in die komplexe Welt der Nominierung des Aussehens und gibt einen Überblick über die wichtigsten linguistischen und kulturellen Aspekte, die bei der Beschreibung und Übersetzung von Aussehen berücksichtigt werden müssen.

## РЕЗЮМЕ

Курсову роботу присвячено особливостям номінацій зовнішності у німецькій та українській мові. У роботі сформована типізація номінацій зовнішності, розглянуто їх будову та функції, які вони виконують. Розглянуто використання номінацій зовнішності для відображення української та німецької ментальності та культури, стратегії перекладу текстів з номінаціями зовнішності, в котрих закладений культурний код. Особливу увагу приділено визначенню терміну "номінація зовнішності", проаналізовано теоретичні джерела для належного його обґрунтування.

*Ключові слова:* номінація зовнішності, культурні відмінності, еквівалентність.

## RESUME

A course work is devoted to the appearance nominations in German and Ukrainian. The study typifies appearance nominalisations, examines their structure and the functions they perform. The use of appearance nominalisations to reflect Ukrainian and German mentality and culture, as well as translation strategies for texts with appearance nominalisations that contain a cultural code are discussed. Particular attention is paid to the definition of the term "appearance nomination", theoretical sources are analysed for its proper substantiation.

*Keywords:* appearance nomination, cultural differences, equivalence.

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Авраменко, А. А. (2002). *Когнітивна лінгвістика: основні принципи та підходи*. Київ: Видавничий дім "Києво-Могилянська академія", 288 с.
2. Вакуленко, Є. В. (2017). Іменування зовнішності людини в німецькій мові. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка*. Серія: Філологічні науки. Вип. 174, с. 175-178.
3. Єрмакова, Н. М. (2015). Лексико-семантична група слів, що позначають зовнішність людини в українській мові. *Наукові записки Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка*. Серія: Філологія. Т. 33, с. 96-98.
4. Іваненко, В. В. (2004). *Ономасіологія німецької мови*. Київ: Видавничий дім "Києво-Могилянська академія", 264 с.
5. Казки братів Грімм, за допомогою <https://www.grimmstories.com/language.php?grimm=026&l=uk&r=de>
6. Левицька, Н. О. (2014). Номінація зовнішності людини у фразеології німецької мови: лінгвокультурологічний аспект. *Наукові записки*. Серія: Філологічні науки, Том. СІ, Вип. 128, с. 97-100.
7. Мітченко, Л. С. (2017). Ономасіологічні та фразеологічні аспекти номінації зовнішності людини у німецькій та українській мовах. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка*. Філологічні науки, Том 48, с. 46-50.
8. Ремарк, Е. М. *На Західному фронті без змін*. Переклад Гловацької, К. & Сняданко, Н. (2019). Nemiro Ltd, видання українською мовою. URL: <https://mybook.ru/author/erih-mariya-remark/na-zahidnomu-fronti-bez-zmin-povernennya/read/>
9. Ремарк, Е. М. *Час жити, час помирати*. Переклад Петренко, Ю. (1974). Київ: Видавництво художньої літератури „ДНІПРО”. URL: <http://flibusta.site/b/278640/read>

10. Серова, О. І. (2016). Опис зовнішності людини в українській мові: лексико-семантичний аспект. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна*. Серія: Філологія. Том 2, 55 (1266), с. 47-50.
11. Altmann, G. (2016). *Kognitive Linguistik*. Berlin: Walter de Gruyter.
12. Berndt, E. (2010). *Übersetzungsstrategien für Fachtexte: am Beispiel von Marketingtexten*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
13. Bergmann, J, Hahn, C, & Kopp, S. (2017). *Automatische Analyse von Aussehen und Mimik in der Mensch-Computer-Interaktion*. KI-Künstliche Intelligenz.
14. Deutsche Märchen mit ukrainischer Übersetzung Abgerufen von <https://golernen.com/bibliothek/kazky-dlya-ditej-na-nimetskij-movi-z-perekladom-na-ukrayinsku/>
15. Dürscheid, C. (2016). *Einführung in die germanistische Linguistik*. Stuttgart: J.B. Metzler.
16. Remarque, E. M. (1975). *Im Westen nichts Neues*. Frankfurt: Ullstein Verlag, 347 S.
17. Remarque, E. M. (1969). *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*. Berlin: Literatur, 419 S.
18. Geeraerts, D. (2010). *Lexical semantics and diachronic morphology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
19. Griebhaber, W. (2012). *Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Stuttgart: J. B. Metzler.
20. Hausendorf, H., & Quasthoff, U. (2005). *Sprache und Kommunikation*. Berlin: Walter de Gruyter.
21. Kappeler, P., Blais, J., & Reyes-García, V. (2010). Gesichter lesen: Klassifikationen und Typologien von Nominationen des Aussehens einer Person. *Psychologie in Österreich*. 30 (3), S. 232-238.
22. König, E. (2013). *Bedeutung und Grammatik*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
23. Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. New York: Cambridge University Press, 280 p.

24. Kövecses, Z. (2010). *Sprache und Emotion*. Berlin: Walter de Gruyter.
25. Kühn, P. (2010). *Nomination und Metapher: Sprachliche Kategorisierungsprozesse im Bereich der Kleidung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 287 S.
26. Motsch, W. (2008). Kulturvergleichende Untersuchungen zur deutschen und ukrainischen Phraseologie der Körperteilbenennungen. *Europäische Hochschulschriften*. Reihe 21: Linguistik, Bd. 325. Frankfurt am Main: Peter Lang, 293 S.
27. Nord, C. (2005). *Textanalyse und Übersetzen: Theorie, Methode, Didaktik*. Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang.
28. Pöckl, W. (2009). *Sprache und Wahrnehmung*. Berlin: Walter de Gruyter.
29. Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
30. Snell-Hornby, M. (1988). *Übersetzungswissenschaft: eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke.
31. Schneider, E. W. (2014). *Wortfeldtheorie und lexikalische Semantik*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
32. Schneewittchen – Білосніжка, Abgerufen von <https://golernen.com/nauka/kazka-schneewittchen-bilosnizhka-bilosnizhka>
33. Wotjak, G. (2010). *Übersetzungswissenschaft: Grundlagen und Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
34. Wunderlich, D. (2008). *Sprache und Gehirn*. Berlin: Springer.

## Wörterbücher und Nachschlagewerke

1. Кундіус, Є. & Кундіус, І. (2014) Конкорданс-словник німецької мови: більше 500 000 слів і словосполучень. Київ: ВЦ "Академія", 1300 с.
2. Duden. (2016) Das Synonymwörterbuch. 6. Auflage. Berlin: Dudenverlag, 1088 S.
3. PONS (2015). Wörterbuch für Schule und Studium. Stuttgart: Klett Verlag, 1440 S.
4. Wahrig (2013). Deutsches Wörterbuch. 9. Auflage. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1440 S.